

ASPECTOS DEL ESPAÑOL DE VENEZUELA A PARTIR DE LA PRENSA DIGITAL Y REFLEXIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS DE SU HABLA

La variación entre los dialectos del español, aunque parece conferir visos de identidad a las diferentes regiones, no obstaculiza la comprensión entre las mismas, sobre todo en la medida en que se utilizan códigos más amplios y elaborados o la lengua escrita. La estructura fundamental de la lengua española parece ser la misma a ambos lados del océano, difiriendo sólo en algunos elementos secundarios o estructuras menores.

El español de Venezuela será entonces una de las variedades de un sistema lingüístico, el español, con una serie de dialectos, algunos de los cuales se ubican geográficamente en España y otros en América, sin que esto implique una base para la clasificación de los mismos que exceda lo geográfico, pues existen, por ejemplo, afinidades entre algunos dialectos de la península, como son el andaluz y el canario, con el español de la región del Caribe.

En Venezuela, el castellano o español es la lengua oficial, utilizada para las funciones de gobierno; es además símbolo de identidad nacional, pues en ella están escritos tanto su literatura como sus documentos históricos. De las lenguas indígenas sobrevivientes, solamente una, el wayuú o guajiro, llega al estatus de lengua minoritaria, es decir, tiene más de 100.000 hablantes (o el 5% de la población). El wayuú es hablado por 150.000 personas -en el país-, por lo que no llega al 5% de la población.

Intentar aproximarse a la realidad de la lengua española que se practica en Latinoamérica es todo un reto , en tanto, que las diferencias sociológicas, culturales e históricas matizan el fenómeno comunicacional .

Sin embargo, apoyados en el recurso de los diarios digitales presento algunos extractos de material impreso reciente desde el cual realizare algunas observaciones en cuanto a las posibles diferencias con el castellano de España.

El país observado es Venezuela, a través de la publicación de su periódico PANORAMA , el cual es de carácter nacional y con una data de más de 80 años ininterrumpidos de existencia .

Dentro de las distintas consideraciones necesaria para la comprensión de ejercicio , hay que destacar :

1º.- La prensa si bien recoge el sentir y la expresividad de la sociedades , también se convierte en un instrumento modelador , por lo cual ella se auto percibe más allá de la norma, fuera de todo juicio. Y POR LO GENERAL En el lenguaje periodístico influye una serie de factores: el contacto con las novedades y avances técnicos, la influencia de lenguas extranjeras, el contagio de otros tipos de textos (político, judicial, económicos, etc...) y, en algunos casos, una ambigüedad intencional del mensaje y cierto descuido en los usos lingüísticos.

2.- El artículo tomado intenta describir la realidad, una circunstancia vivida por el periodista ante un hecho con toda la libertad expresiva y que además es notoria la intención de tomar o reproducir la expresividad popular .

3.. Rasgos morfosintácticos.-

- a. Propensión al alargamiento de las oraciones mediante diferentes mecanismos: perífrasis, aposiciones, incisos, frases explicativas, locuciones adverbiales, preposicionales y conjuntivas.
- b. Abundancia de la voz pasiva.
- c. Metáforas Y Simil
- d. Mezcla del estilo directo e indirecto.
- e. Empleo de barbarismos, sobre todo, anglicismos :

3.- El lenguaje periodístico , es lineal, militante, postizo y funcional , mientras que el habla es una dimensión mucho más compleja.

4.- He resaltado las expresiones que por su variedad lexical representan una diferencia así como aquellas expresiones que por su estructura o fonética constituye matices interesantes de estudios .

TITULO :LA AZAROSA VIDA DEL BUHONERO

Diario panorama

Maracaibo, domingo 22 de diciembre de 2002

Texto: Yesenia Rincón C.

Los párrafos han sido ordenados para su análisis posterior .

SUMARIO :

- A. Estos comerciantes madrugan y se pelean por **tomar el mejor pedazo del paso peatonal**, para exponer allí sus productos. **Aprovechan las temporadas para ofrecer lo que la gente más lleva.** Tienen una manera peculiar de mercadear y vivir. Aquí la relatamos.

- B. Con los primeros albores que asoma el día, en las aceras y veredas de la avenida Principal de Cabimas **florece** **centenares** de grandes paraguas multicolores, que bajo su cálida sombra, guarecen una mixtura de productos para atraer la atención de los transeúntes.

- C. Sábanas tendidas al sol, sostenidas con bases de tubos soldados, y una lámina de madera o anime forrada en fieltro, constituyen las vitrinas y exhibidores más ostentosos que los buhoneros improvisan para dar a conocer la mercancía.

- D. En el peor de los casos, **extender una tela en el piso será suficiente para ofrecerla**; otros usarán sus cuerpos como **guindalejos** de medias, pañuelos de paño, relojes plásticos, bolsas de regalo, correas o cualquier otro objeto que puedan colgar de sus brazos.

E. A las seis y media de la mañana, **ruge** el rodar de las carretillas en el asfalto, cuando pasan cargadas con altas columnas de cajas, infladas de tantos productos.

F. Con pasos fatigados, Mariano Durán, mejor conocido como el popular Poncho, arrastra su carreta equipada con cajas colmadas de medias deportivas, pañuelos y ropa íntima, desde la calle El Carmen del casco central, rumbo a la avenida Principal.

G. En el camino hacia su porción de acera, ya Poncho comienza a mercadear sus productos: ¡Llevo las medias, los interiores!, **¡Hey, levá los pañuelos!**
¡llevo las medias pá''los chamos en el colegio!

H. En las caminerías peatonales comienza la lucha por un pedazo de acera. ¡Yo llegué primero!, grita Mariana Gómez con las mejillas inflamadas de ira, mientras Blanca Pérez le toma la raíces del cabello y esgrime, ¡Yo tengo ocho meses vendiendo aquí!. **Y a peinillazos, resultan ganadores los policías municipales, en la batalla.**

I. LA PRIMERA VENTA

J. ¡A la orden!, ¿qué buscaba **porái?**, ¿en qué te puedo ayudar?, pregunte sin ningún compromiso...

K. En la informalidad de la calle, suena en coro el mismo rezo de los buhoneros cuando ven llegar un cliente, y las orillas de la vía palpitan en

el alboroto de **millones de gritos**, incitados en el empeño de ganarse la vida con cada venta.

L. Diagonal al departamento de policía de Ambrosio, el rostro ajado de Josefa Pineda se mueve de un lado a otro, buscando entre la muchedumbre a las señoras cargadas de bolsas para ofrecerles las batas de casa, pantaletas y brasiers que ella vende. ¿Qué buscaba doñita? **¿Necesitáis baticas pa''la casa?** Tengo medios fondos también...

M. Ya a las once del mediodía Josefa logró abrir venta, y religiosamente con la misma mano con la que empuña los primeros billetes del día, se persigna en la señal de la cruz y guarda el dinero en su sostén sudado.

N. Luego exclama ¡gracias Diosito, ya tengo **pa''desayunar!**, y mientras se come apurada un par de tequeños fríos, sigue entonando con la boca llena su ¡a la orden doñita!.

O. EL RUIDO

P. "El almuerzo está dudoso", comenta Josefa y explica, porque si no tengo más venta en el día, tengo que ahorrarme los churupos pa" las compritas de la casa, y renovar la mercancía.

Q. "No te preocupéis vieja", afirma Gonzala Romero, la vendedora ambulante de almuerzos, "**lleváte la comida fiada y a fin de mes me la pagáis**".

R. Josefa toma la bandeja con osobuco guisado y mueve su cuerpo lánguido al son del estruendo que tengan los vendedores de Cd copiados.

- S. Los piratas de la música mercadean miles de ritmos de moda, con el sonar de sus grandes cornetas en cajones de madera, y a todo volumen entumescen los tímpanos de los andantes.
- T. Los que no cuentan con el cajón de sonido, apelan a la promoción vocal de sus productos: **¡Llevá el cd quemao, el cd quemao!, ¡Tengo el cd copiao, el cd copiao!.**

U. EL REBUSQUE

- V. Carlos Lugo, con la energía de sus 20 años, se robó un ápice de la esquina de la calle El Carmen para aprovechar la temporada decembrina y vender luces, guirnaldas y demás adornos navideños.
- W. ¡Lleve las luces **pa''l árbol**, las guirnaldas, los flequillos de colores! grita Lugo "para hacer sus aguinaldos".
- X. Sueña con explorar su suelo preñado de oro negro, y por eso, estudia Hidrocarburos por las noches en el Instituto Universitario de Tecnología de Cabimas (Iutc); pero sus mañanas están consagradas al comercio informal.
- Y. ¡Las luces, las luces, las luces a tres mil! exclama Carlos y persuade a una dama que le pregunta, ¿cuánto es lo menos que me **las podéis dejar?**, y en la otra esquina otro comerciante interrumpe, ¡vení, yo te las dejo a 2.000 bolos!.
- Z. Carlos con el ceño fruncido, dice "a 1.500 te las dejo, por ser vos".

AA. Con el cuerpo rechoncho y su perenne sonrisa de caricatura, Poncho aplaude la artimaña de Carlos.

BB. Aparte de sus acostumbradas medias e interiores, Poncho vende lo que el calendario le indica.

CC. "Si es carnaval vendo pistolitas de agua y globos, cuando llega la Semana Santa traigo trajes de baño, lentes de sol y bermudas; en septiembre los uniformes pa'l comienzo a clases; en navidad las luces, las pilas pa' los juguetes, extensiones de cable, cohetes y juegos pirotécnicos; y en San Benito, frente a la catedral llevo refrescos, empanadas, arepitas rellenas y agua".

DD. Así es el rebusque del buhonero, describe Poncho y dice, "**a la gente hay que darle lo que busca y lo que no busca también**". A las siete de la noche, en el suelo del paso peatonal, sólo desfilan sábanas, sombrillas, tubos y cabillas descolgadas.

EE. Pero Poncho no descuelga la esperanza, con su sonrisa izada, murmura "la venta estuvo dura, pero así es esta vida. Pronto llegarán las utilidades del buhonero, que son las ventas de navidad, seguro vendrán días mejores".

ANÁLISIS

a.- Metáfora : Los terminos “Tomar y pedazo” son utilizado en un sentido amplio , metafórico. **Tomar el mejor pedazo del paso peatonal :**

a1.- ambigüedad : La expresión es ambigua y no tiene resolución , ¿ que es lo que la gente lleva? **Aprovechan las temporadas para ofrecer lo que la gente más lleva**

b.-: Metáforas: florecen centenares de grandes paraguas

b.1- Propensión al alargamiento de las oraciones : en las aceras y veredas de la avenida Principal de Cabimas **florecen centenares** de grandes paraguas multicolores, que bajo su cálida sombra, guarecen una mixtura de productos para atraer la atención de los transeúntes.

e.- Ruge : METÁFORA

g.- ¡Hey, llevá los pañuelos! ¡llevo las medias pá''los chamos en el colegio!

En esta expresión se identifica la utilización de la acentuación para transmitir el sentido fonético. Otro elemento interesante es la construcción (**Pa los**), la cual debe representar **PARA LOS** , sin embargo , no existe el sonido (ra).

Omisión de sonidos

t . Empleo de barbarismos, sobre todo, anglicismos **¡Llevá el cd quemao, el cd quemao!, ¡Tengo el cd copiao, el cd copiao.**

Pero más allá de las observaciones puntuales que se derivan del análisis del texto es conveniente señalar que el relato esta inscrito dentro de una comunidad dialectal que se identifica asimismo a través de : el uso de pronombre .

En las zonas voseantes, como Maracaibo y Trujillo, se conocen en cambio tres pronombres personales: usted y tú siguen aproximadamente el esquema del Usted para el trato formal y distancia , pero se añade el uso de un tercero, vos, para la

intimidad. La conjugación de los verbos difiere en las dos regiones, en Maracaibo se dirá vos tomáis, vos comisteis, vos viviréis, mientras que al voseo andino corresponde la terminación sin diptongo: vos tomás, comites, vivirés. Sin embargo, en ambas regiones se da, podría decirse, una mayor finura en la distinción del trato. Tú indica solidaridad, pero no intimidad. A los amigos íntimos y a la familia se les trata de vos (Páez Urdaneta, 1980)¹. Curioso es el uso que se da en otra comunidad andina, la de la ciudad de Mérida, donde la distinción de los pronombres es muy parecida a la zuliana, sólo que, en vez de vos para la intimidad se da nuevamente el pronombre usted. Así, este pronombre es lo que podría denominarse un rasgo de identidad, en tanto que hace uso de algunos rasgos lingüísticos para definir la pertenencia a un grupo (Lepage y Tabouret Keller, 1985)². Diferencia claramente al merideño de las muchas personas de otra región que se encuentran en la ciudad, ya sea estudiando, o realizando labores relacionadas con el turismo y el comercio. Singular también es el hecho de que los merideños usen para acercarse al extraño el tú, que puede resultar molesto para otros regionales, ya que se siente poco apropiado en casos de gente mayor o mujeres.

Uno de los rasgos oídos más comúnmente y cuya presencia varía según el estilo, es nuevamente el cero fonético o la aspiración para la realización del fonema /s/. El fono [s], es la realización que corresponde al patrón de corrección y de prestigio, por lo que se oye más frecuentemente en situaciones formales, que en situaciones más sueltas, en las conversaciones familiares y entre los amigos. En los medios de comunicación se comete hipercorrección en cuanto a la realización

¹ Páez Urdaneta, Iraset. 1990. *La estratificación social del uso de tú y usted en Caracas*. Caracas. Equinoccio.

² Labov, William. 1972. *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Lepage Robert y Andrée Tabouret Keller. *Acts of identity. Creole-based approaches to language and ethnicity*. Cambridge: Cambridge University Press.

de este fonema, debido a que se supera los porcentajes que obtiene, en otras situaciones, el fono [s] con respecto a la aspiración y elisión.

Otro fenómeno, citado por Obediente(1992), es el de la esdrújulización - el desplazamiento hacia la izquierda del acento de la palabra -. Debido a la postiza formalidad que se observa todavía en los medios de comunicación -y se habla de postiza porque el venezolano tiene formas aceptadas socialmente para ser formal, que no son las que utiliza el personal que realiza estas tareas - se ha creado una especie de dialecto artificial, en el cual *universidad*, *democracia* y *sensacional* son palabras esdrújulas. Hará falta algún tiempo para detectar las consecuencias de estas costumbres en otras esferas del idioma.

Hay variación, como en toda lengua, según el modo, escrito u oral. Un uso de la lengua escrita que se da en la oralidad es la terminación del pretérito imperfecto del subjuntivo en [-ra] o [-se]. Se usan entonces oraciones como "seguramente me hubieran castigado si no hubiese ido", en vez de la forma más corriente en [-ra], "seguramente me hubieran castigado si no hubiera ido".

Un problema que ha interesado desde siempre en las consideraciones sobre el español de estas tierras es el del contacto lingüístico. Si bien quizás no puede afirmarse que en América Latina el español ha tenido más encuentros con otras lenguas que en Europa, estos pudieran haberse dado con mayor intensidad. En América el español ha estado y sigue estando en contacto con lenguas indígenas a lo largo de todo el continente, desde el quechua y el guaraní en el sur, pasando por el wayuú, hasta llegar al maya y el náhuatl, en el norte. Asimismo, tuvo contactos con las lenguas africanas de los esclavos de la vasta trata realizada en toda la época colonial. Aunque se ha hablado de la deculturación a que se sometía a los esclavos para docilizarlos y uniformarlos para su buen comportamiento, no cabe duda de que por su actividad se generaron lenguas de contacto con características tipológicas muy especiales, tal es el caso de lenguas criollas como el Palenquero,

y el Papiamento quizás de allí se derivan influencias hacia , el español venezolano, entre otros.

Más tarde, el español de las ciudades se vio relacionado con otras lenguas europeas, el italiano y el francés sobre todo, y también en alguna medida con el alemán. Es aún mayor actualmente la interrelación que se da con el inglés, no solamente en todo el continente y por razones comerciales, sino principalmente en los Estados Unidos, donde se eleva a un 14% la población hispanohablante del país.

A continuación una recopilación del léxico marabino realizado por:

Maria Paula y Maria Virginia Castro La Rotta

ABANICO: (Ventilador). Aparato que produce una corriente de aire. "Prendé el abanico que hace mucho calor"

ABOLLARSE: Quedarse sin vender o consumir mercancías o alimentos. "A tia Mana se le abollaron las hallacas en Diciembre".

ABRACAR: Ceñir con los brazos a una persona o cosa.

AGALLARSE: Tomar o retener una cosa sin formalidad o sin derecho. Se suele emplear en frases como "ser muy agalludo" o "tener muchas agallas".

AGUANTA CALLAO: Paños de cocina para agarrar las ollas calientes.

¡ A LA LONA !: Exclamación de asombro.

ALEBRESTARSE: Alborotarse, envalentonarse.

¡ AL MAMÓN !: Exclamación de impaciencia o admiración.

¡AL PELO!, ¡AR PELO!: Expresión que denota excelencia. "Esta comida te quedo al pelo".

AMPOYETA: (Inyectadora). Instrumento para inyectar.

ANCHOA: (Sujetador de Pelo).

AÑO DEL MOCO: Nunca. Algo que no se realizará jamás.

APACHURRAR, APATURRAR: (Aplastar). Aplanar una cosa comprimiéndola o golpeándola.

ARBOLARIO: Alborotador, individuo que hace demostración excesiva de ira, queja, admiración, alegría, etc.

ARPITA: (Imperdible). Alfiler de seguridad que forma una especie de broche.

ARREGUINDARSE: 1) Colgarse de alguna cosa. "No te arreguindeis de esa rama que te vais a caer". 2) Asediar a una persona con determinado fin.

ARRONZAR: Arrastrar, empujar, allanar. "Estais arrojando la silla, levántala por favor".

ARRUMACOS: Caricias excesivas.

BANDEARSE: Saber arreglárselas para ganarse la vida.

BARTOLA: Bata holgada hecha con tela barata.

BARULLO: Alboroto, desorden. "Dejen el barullo que no dejan descansar a nadie".

BOJOTE: 1) Fardo, bulto. 2) Bulto viril. 3) Bojote de gente: grupo de gente. 4) Del bojote: del montón.

BOLICHE: (Chichón). "¡Tremendo boliche te salió con el golpe!"

BOMBOLÓN: Piedra grande.

BURUSA: Parte mínima de una cosa o de la participación económica de un negocio. "De las ganancias lo que me quedo fue una burusa".

BUSACA: (Bolsa). Recipiente flexible de papel, plástico, tela, etc., utilizado para llevar cosas.

C

CABULLA: (Cuerda).

CACURE: Nido de avispas.

CAIMAN: De procedencia dudosa, de mala calidad, feo. Contrario a profesional. "Leonardo es un caimán jugando fútbol!". Se reúnen varios a jugar beisbol sin

seguir las reglas al pie de la letra, o con el conocimiento de que no son expertos en ese deporte, entonces se dice "Van a echar una caimanera".

CALABAZATE: Dulce semiseco hecho de corteza de limonzón.

CAÑERO: Bebedor de aguardiente.

CARBURIADO: Medio embriagado con aguardiente.

CARIBEAR: (Embaucar, estafar).

CARREAR: Engañar, engatusar, timar. "¡Me estais carreando!"

CATIRE: 1) Blanco, rubio. 2) El catirito: El héroe o protagonista de las películas.

CAUJIL: Merey o marañón.

CEBO: Fomento de una pasión, galanteo; especialmente si se mantiene oculto.

CEPILLADO: (Raspado). Granizado de hielo con jarabe de sabores diferentes.

CEPILLADERO: Vendedor de cepillados.

CHINITA: Nombre cariñoso con que el pueblo Zuliano designa a su patrona, la Virgen de Chiquinquirá.

CHINO, A: (Indígena). "Vamos a comprar en las chinas del Milagro (se refiere a un mercado en la avenida El Milagro de Maracaibo, anteriormente atendido por guajiros)".

CHIRRINCHERA: Camioneta pickup acondicionada en su parte trasera con techo y asientos de fabricación casera, utilizada para transportar goajiros en gran cantidad.

CHUBASCO: Lluvia con fuertes vientos.

CICUTILLO: Sucio negro que se forma en el cuello, en forma de collar.

CIPA: Limo, cieno.

COBRES: (Dinero). Instrumento legal de pago. "Tenéis cobres?".

COBRITO: Moneda de cinco céntimos de Bolívar. "Veinte cobritos es un Bolívar".

COCADA: Dulce de coco rallado o cortado en migajas con panela o azúcar.

COCULLITA: Cosquilla.

COGE-CULO: Alboroto, desorden.

¡ CÓMO HICIERAS VOS !: (¡Eso crees tú!).

COSCORRONAZO: Golpe dado en el cráneo con los nudillos del puño cerrado.

COTIZAS: (Cholas) Calzado para usar en la casa o al bañarse. Generalmente no cubre todo el pie. "Si te vais a bañar, te ponéis las cotizas!".

CRIATURA: Hombre, mujer o niño, en sentido bondadoso.

CUBIERTO: (Tenedor). "Pasáme el cubierto y el cuchillo".

CUQUÉRICO: Pintoresco, adornado.

CURRICÁN: (Guaral). Cuerda de hilos de algodón muy torcidos.

D

DARSE UNA MATADA: Caer produciéndose aporreos.

DEJAR LA PELUCA: Dejar abandonada una persona o no corresponder un compromiso. "Nos vemos mañana; no me vais a dejar la peluca, OK!"

DEPOSITO: (Licorería) Sitio de expendio de licores. "Vamos al deposito y compramos una caja de cerveza".

¡ DIGAME VOS !: Se aplica al no identificarse una persona con una idea o criterio de alguna otra. "¡Digame vos! seguí pensando así que vais a llegar muy lejos".

DURO FRIO: Refresco para congelar que viene en bolsitas de plástico transparente. Conocido en otras regiones como chupi-chupi, vikingo o bambino.

E

EMBELECO: Mentira, engaño.

EMBOQUE: (Perinola) Juguete compuesto de un palo terminado en punta y una bola taladrada sujeta con un cordón, que se lanza al aire para ensartarla con el palo.

EMBULLARSE: Animarse. "No lo vais a embullar porque todavía no es seguro el viaje".

EMPERIFOLLARSE: Vestirse con esmero.

ENCANDILAR: Deslumbrar.

ENGARIPOLAR: (Engalanarse) Adornar con cintas. Así se decía y se dice "El muchacho va engaripolado"; "Me gusta engaripolarme".

ENLOSADO: Acera, generalmente hecha de cemento.

ESCAPARATE: Guardarropa, armario para guardar prendas de vestir y objetos personales.

ESFLORETAR: Destrozar. Hacer añicos.

F

FARAMAYERO: Persona muy inquieta, alborotada, que raya en la pantallería.

FARFULLO: Falto de palabra. Incumplido. "Con Juan no se puede tratar ningún negocio, es muy farfullo".

FARQUILLA: (Platina) Platinas laterales de los automoviles.

FIRIFIRI: Sujeto enclenque, delgaducho, de poca estatura.

FOGAJE: Fiebre baja.

FORONDO: (Ufano, orgulloso). Con exceso de estimación propia. "Paso muy forondo con su nuevo bebé..".

FURRO: (Furruc). Instrumento de percusión compuesto por un barril en cuyo parche, hecho de una vejiga de toro o de un cuero templado, se apoya verticalmente una varilla encerada, que al ser frotada de arriba hacia abajo alternativamente con los dedos de ambas manos, produce un sonido sordo.

G

GALLITOS: (Cotufas).

GAITA: Canto popular navideño, típico del Zulia, en el que alternan el solista y el coro. De ritmo vivaz, mezcla de 6 x 8 y 3 x 4, marcado por los instrumentos acompañantes, y armonía oscilante de mayor a menor o viceversa. Se canta en homenaje a Santa Lucía, San Benito, la virgen de la Chiquinquirá, y también se dedica a personas o a sucesos varios. Se usa también para protestar.

GAITEAR: Interpretar la gaita Zuliana.

GAITERO: Intérprete de la gaita.

GOMAS: Calzado deportivo con suela de goma. "Me voy a comprar esas gomas NIKE...".

GRILLUO: (Fanfarrón). Persona poco modesta.

GRIMA: 1) Horror causado por alguna cosa. 2) Asco.

GUACHIMÁN: Degeneración de la palabra inglesa Watchman: vigilante, guardián, sereno.

GUARDACOMIDA: (alacena). Aparador o armario para guardar víveres y utensilios.

GUAYAMOL: Degeneración de la palabra inglesa Wire Mall: Canal para colocar cables eléctricos o de comunicación de datos.

GUINEO: (Cambur, Banana).

H

HABLACHENTO: Se dice del que habla mucho y sin discreción, sobre todo cosas sin importancia.

HACER UN MANDADO: Ejecutar un sirviente una orden o encomienda de su patrón.

HACERSE EL WILLY MAY: El que se hace pasar como un tonto, sin serlo, para lograr algo. "No te hagais el Willy May porque vos sabeis de lo que te estoy hablando".

HECHO MOLLEJA: Completamente borracho.

HIELO / HIELITO: Aire fresco, especialmente el que sopla en los meses de diciembre y enero.

HONDA: (China, tira-tira). Horca de madera de dos puntas, en cada una de las cuales va atada una tira de goma elástica y en los otros dos extremos de las tiras, se ata un pequeño cuero. Se utiliza para lanzar cosas y cazar machorros.

HORCHATA: Bebida refrescante hecha de ajonjolí molido, agua, azúcar y hielo.

HUEVO CHIMBO: Dulce que se hace con yemas de huevo batidas, cognac y almíbar.

J

JUGABAN MARULLO: (Como arroz picado). Abundaban.

JURÓN: Golpe con el puño cerrado.

L

LAMPAZO: Utensilio de limpieza que consta de un palo con una mopa en un extremo. Se usa mojándolo antes de pasarlo por el piso justo después de barrer.

LAVATIVA: 1) Broma pesada, burla. 2) Preocupación. 3) ¡Qué lavativa!: ¡Qué contratiempo.

LECHE: Suerte favorable, buena fortuna. "Gané de leche".

LEVA: Arrebatina, en el juego de canicas o metras.

LLORANTINA: Llanto injustificado, sin causa alguna.

LORA: Llaga, úlcera. "Estaba patinando, se cayó y se hizo tremenda lora".

M

MACHORRO: 1) Pequeño lagarto verde "Vamos a cazar machorros en el terreno de la esquina!". 2) Estéril.

MALETA: Sujeto que desempeña muy mal su oficio.

MAMADO: Extenuado, cansado. "Me voy a acostar porque estoy mamado".

MAMARRO, MAMARRUO: (Inmenso). Muy grande, muy difícil de medir o contar.

MAMONAZO: Golpe dado o recibido en cualquier forma. "Te voy a dar un mamonazo si no te quedais tranquilo".

MANDADO: Encargo, diligencia.

MANDOCA: Rosca de maíz, amasada con queso y papelón o azúcar, frita a punto dorado.

MANETO: Zurdo, izquierdo.

MANIFOR: Degeneración de la palabra inglesa Many Fold: Recolector de la salida de gases del motor.

MARACUCHO, MARABINO, MARACAIBERO: Natural de Maracaibo.

MARISCO: Homosexual.

MARULLO: Movimiento de las olas.

MATA: Planta, árbol. "Con cuidado, no vais a pisar las matas".

MATADERO: Casa de citas.

MATOTAZO: Golpe dado con los dedos índice y de en medio, en el brazo o en el antebrazo de alguien.

MECATE: Cuerda hecha de henequén.

MIJITO, MIJO: Toda segunda persona. "Mirá mijito, quedate tranquilo".

MINGOÑA: 1) Persona, animal o cosa muy pequeña. 2) Cantidad mínima de algo.

MOJITO: Comida muy popular en el Zulia, preparada con pescado fresco o seco desmenuzado, por lo regular mero, doncella o curvina, a lo cual se le agrega leche de coco y aliños. Se sirve por costumbre con arroz blanco y plátano verde asado.

MOÑERITA: Objeto utilizado por las mujeres para recogerse el cabello o hacerse moños.

MUNDIAL ZULIA: Excelente, muy bueno. El nombre proviene de una emisora de Radio AM local, se tomó la expresión para denotar algo que esta muy bien. "Estos panes con pernil están Mundial Zulia..".

N

NO QUERER NADA CON: Apego o extremado amor a determinada persona o cosa.

¡ NO, SI ASÍ ES !: Expresión de burla. "¿Y que vas a casarte? - ¡No, si así es!".

O

ORANCHE: Cualquier refresco sabor a naranja. "Que vais a tomar oranche o Pepsi-Cola?". En este caso se puede estar refiriendo a Naranja Hit, Fanta Naranja o Grapette Naranja. Es evidente el origen de la palabra a partir de la palabra inglesa ORANGE.

ORANCHÓN: Botella grande del refresco Orange Crush que se comercializaba años atrás.

P

PALEDONIA: (Catalina en el resto del país). Especie de galleta redonda y dulce, de color marrón pardusco tostado; preparada con harina de trigo, papelón, anís, bicarbonato de sodio, mantequilla, clavo de olor, ron y canela.

PANORAMA: (Periódico, diario). Cualquier publicación diaria de noticias es referenciada como Panorama, esto es debido a que este es el nombre del diario regional. "El Panorama caraqueño, para referirnos a El Nacional o El Universal, el Panorama amarillo, para referirnos a Economía Hoy".

PARAR EL TROTE: Frenar a alguien en sus pretensiones.

PARRAGUERA: Cabellera ordinaria enmarañada.

PASAR POR EL FILO: 1) Matar. 2) Desvirgar.

PASITO: Despacio, suavemente. "Dale pasito al acelerador porque te vais a estrellar".

PASTA: Tortitas de pastelería.

PELARSE: 1) Cortarse el pelo. 2) Equivocarse. "Estais pelando, eso no es así".

PELAZÓN: 1) Carencia de dinero. 2) No tener nada que hacer, estar aburrido. "¡Que pelazón!".

PERISTANFLÁUTICO: 1) Estirado. 2) Sujeto que alardea de sabelotodo.

PEROL: Objeto o utensilio de cualquier indole.

PESCOZÓN: Golpe dado en la cara con la mano.

PETACA: (Volantín, papagayo, cometa). Juguete hecho con un armazón de cañas y papel o tela que se mantiene sujeto con una cuerda. "Esa es la mejor petaca que todo el barrio ha volado"

PINGA: Miembro viril.

POCILLO: (Taza). Vasija pequeña con asa que se utiliza para tomar café.

POLO: 1) Helado. 2) Cuando se va a recorrer un trayecto largo. "Tremendo polo te vais a echar caminando!".

POLERO: Vendedor de polo.

PRIMO: amigo, paisano, compañero, conocido; todos son primos. "¡Que fue primo! ¿Como estáis?"

PRINGAR: (Lloviznar). Lluvia Menuda. "No vais a salir de la casa que esta pringando!"

PUCHUNGUITA: Tratamiento cariñoso para damas y niñas a quienes se quiere mucho.

Q

QUE MOLLEJA: Expresión típica, de admiración, de desespero, para recalcar algo, cuando no tenga nada que decir diga: Que molleja!. "Que molleja de mentiroso sois vos!".

QUE MONDENGA, QUE MONDENGUITA, QUE MONGUITA, QUE MONGA: Expresiones típicas de admiración. "Que mondenga de alto sois vos muchacho!".

QUECHAR: Comer o beber en un restaurante u otro lugar público por cuenta de alguien.

R

RABÚO: De baja clase, vulgar.

REBUSQUE : acción de conseguir dinero de manera informal, indirecta, con astucia.

RAMPLU: Degeneración de la palabra inglesa Raw Plug: Dispositivo/cuña de plástico, metálica o de madera que se utiliza para fijar pernos, tornillos y clavos a paredes, columnas y otras superficies.

RECAO DE OLLA: Conjunto de yuca, repollo, auyama, col, jojotos, ocumo, ajíes dulces, ñame, pepinillos, etc., que se agregan al sancocho, en su preparación.

RECHOLA: Rochela, retozo.

REGADERA: (ducha). Dispositivo por el cual el agua sale a chorro.

RELÁMPAGO DEL CATATUMBO: Conocido también como Faro de Maracaibo. Es un fenómeno que se observa, desde los primeros años de la conquista, hacia el Sur del Lago de Maracaibo, y que se manifiesta por una luz que brilla y se apaga constantemente, a intervalos regulares de pocos segundos. Se observa este relámpago, desde el Golfo de Maracaibo, la Barra y desde la ciudad de Maracaibo, a veces desde las cercanías de Curazao, desde Coro y algunas regiones del estado Lara.

REPELE: Pequeña cantidad de dinero que queda, fuera de lo presupuestado.

RETRUQUE: 1) Empujar contra la pared esperando que rebote. 2) Estremecer de un golpe.

ROÑOQUERO: Fué el apodo de quien en vida se llamó Carlos Bernal Mijares, maracaibero de pura cepa, nacido en El Saladillo y quien hasta ahora, en su lar nativo, ha sido considerado como el hombre mas embustero del mundo. Por extensión, se aplica el calificativo de Roñoquero a la persona muy embustera.

S

SALADO: 1) Vulgar y llamativo. 2) Suerte contraria, mala fortuna. "Estoy salao".

SENCILLAR: Cambiar billetes de banco o monedas por suelto.

SERENO: Fresco de la noche. "Ve que estais resfriado y no podeis agarrar sereno".

SER DE LO ÚLTIMO: Ultimo grado, lo peor.

SILBIN: Degeneración de la palabra inglesa Sealed Beam: Luces delanteras de un vehiculo.

SOL DE LOS VENADOS: El sol, rato antes de ponerse.

SOMOS LOS MISMOS: Del mismo pueblo o lugar que otro.

SOPETEAR: Introducir una cuchara o un tenedor en la comida de otra persona, retirando una pequeña parte de ese alimento, para probarlo. "No me vais a sopetear la sopa".

T

TABARDILLO: Insolación, mayormente cuando esta se produce en la zona posterior del cuello. "Te va a dar tabardillo jugando beisbol a esta hora".

TANGANAZO: Golpe con la mano o con un palo.

TARA, TARITA: Mariposa.

TARABA: Aspa, hélice. "Las tarabas del abanico".

TIRAR: Unirse carnalmente hombre y mujer.

TIRARSE A LO BUCHÓN: Lanzarse a algo precipitadamente, sin meditarlo.

TUMBARRANCHO: Arepa rellena con mortadela y empanizada con harina, hecha en una olla llena de aceite, es de color amarillo y se complementa con mucha salsa, lechuga y tomate. Debe utilizarse la mortadela mas barata.

TURULETO, TURULECO: Con defecto físico, torcido, cojo, contrahecho.

V

VAI: Insinuación. Manera sutil de indicar una cosa. "Vai pues, si no te cuesta nada".

VEJIGAS: Globos de látex, usados principalmente en el carnaval, los cuales son llenados con agua y luego lanzados a tus queridos vecinos y familiares.

VENTOLERA: Resolución sorpresiva.

VERGA: 1) Fusta, zurriago. 2) Organo viril. 3) ¡A la verga! o como alguien refinado diría: ¡Dios mio, que barbaridad!. 4) ¡Con la verga!: ¡No y mil veces no!. 5) ¡Muchacho de la verga!: muchacho del carrizo, muchacho del coño. 6) ¡Dígame esa verga!: ¡Dígame eso!. 7) ¡Que verga no!: Lamentación. 8) ¡Con la verga de Triana!: Negación en sumo grado. Derivados de la palabra: vergación, reverga, revergación, vergamentación, recontraverga y vergeision (híbrido de maracucho e ingles).

(No deje de ver otras acepciones de la palabra).

VERGATARIO: Excelente, lo mejor, el mejor. Se aplica tanto a las cosas "ese carro esta vergatario!", como a las personas que tienen aptitud para algo "El vergatario tocando guitarra es Silvio".

VERIJA: Ingle.

W

WIRCHO,A / WILCHO,A: Persona de baja categoría, de poca clase o que no esta a la moda.

Y

YELO: (Hielo).

Z

ZAMURO: Sujeto adicto a efectuar el acto sexual activo, con varones.

ZULIANO: 1) Natural del estado Zulia. 2) Perteneciente o relativo a este estado o a sus habitantes.

Referencias

Alvarez, Alexandra, Paola Bentivoglio, Enrique Obediente, Mercedes Sedano y Mara Josefina Tejera. 1992. *El español de la Venezuela actual*. Caracas: Cuadernos Lagoven.

Alvarez, Alexandra. 1991. *Vestigios de origen criollo: un análisis de marcadores en el español de Venezuela*. Anuario de Lingüística Hispánica. Valladolid: Universidad de Valladolid.

Bentivoglio, Paola y Mercedes Sedano. 1989. *Haber ¿un verbo impersonal? Un estudio sobre el español de Caracas*. Estudios sobre español de América y lingüística afroamericana. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Bentivoglio, Paola y Mercedes Sedano. 1993. *El español hablado en Venezuela. Historia y presente del Español de América*. Pabecal: Junta de Castilla y León.

Bentivoglio, Paola y Mercedes Sedano. 1993. *Investigación sociolingüística: sus métodos aplicados a una experiencia venezolana*. Boletín de Lingüística, 8. Caracas: UCV.

Colmenares, Edgar. 1991. *La Venezuela afásica del diccionario académico*. Caracas: Grano de Oro.

Chumaceiro, Irma (en prensa) *Si tuviera dinero fuera a Brasil :un análisis sociolingüístico de las oraciones condicionales en el español de Caracas*. Actas del IX Congreso Internacional de la ALFAL. Campinas.

Clarac, Jacqueline, et al. *Estudio del hombre andino*. Mérida. Consejo de Desarrollo Científico, Humanístico y Tecnológico: H-249-43.

De Stefano, Luciana e Irma Chumaceiro. 1993. *Los posesivos de primera persona del singular y plural en el habla de Caracas*. Homenaje a Juan M. Lope Blanch. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Dubois, Jean et al. 1992. *Diccionario de Lingüística*. Madrid: Alianza.

El habla culta de Caracas. *Materiales para su estudio*. 1979. Caracas: Universidad Central de Venezuela.

Labov, William. 1972. *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Lepage Robert y Andrée Tabouret Keller. *Acts of identity. Creole-based approaches to language and ethnicity*. Cambridge: Cambridge University Press.

Marchese, Angelo y Joaquín Forradellas. 1991. *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*. Barcelona: Ariel.

Núñez, Rocío y Francisco Javier Pérez. 1994. *Diccionario del habla actual de Venezuela*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.

Obediente, Enrique. 1984. *La personalización de haber en el habla culta de Caracas*. Actas del VII Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina. Santo Domingo.

Obediente, Enrique. 1991. *Fonética y fonología*. Mérida: Universidad de Los Andes.

Obediente, Enrique. 1992. *El sistema fonológico del español hablado en Venezuela*. En Alvarez et al.

Páez Urdaneta, Iraset. 1990. *La estratificación social del uso de tú y usted en Caracas*. Caracas. Equinoccio.

Rona, Jos Pedro. 1958. *Aspectos metodológicos de la dialectología hispanoamericana*. Montevideo.

Sedano, Mercedes. 1991. *Hendidas y otras construcciones con ser en el habla de Caracas*. Caracas: Universidad Central de Venezuela.

Tejera, María Josefina. 1993. *Diccionario de Venezolanismos*. Caracas.

Weinreich, Labov y Herzog, 1968. *Empirical foundations for a theory of language change*.

